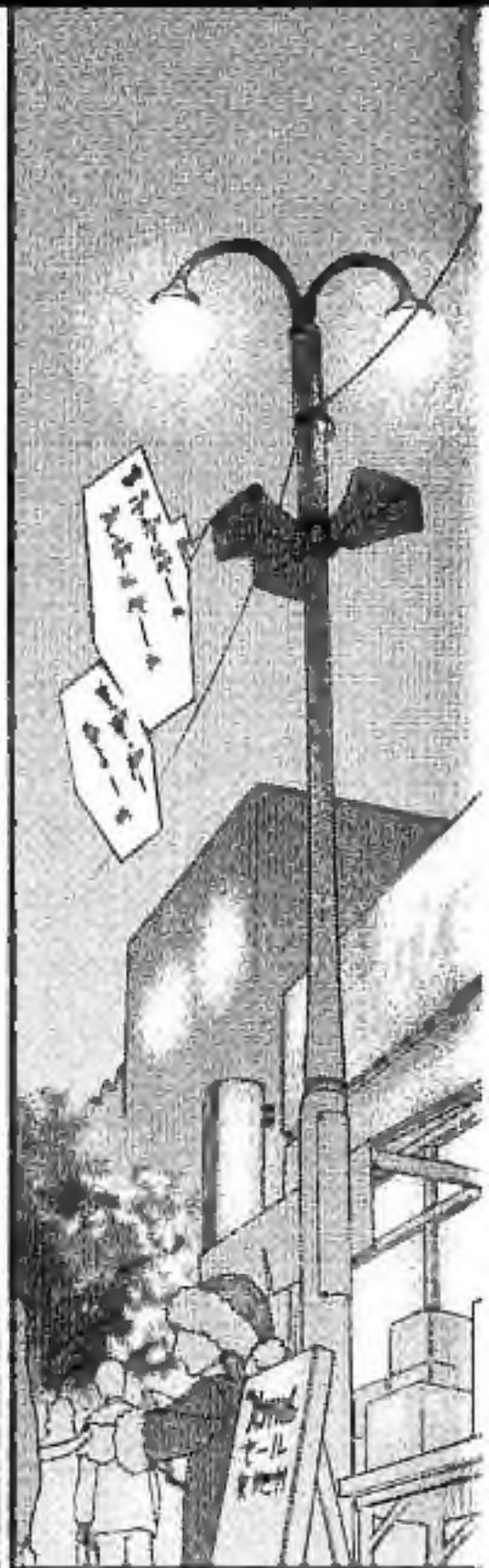
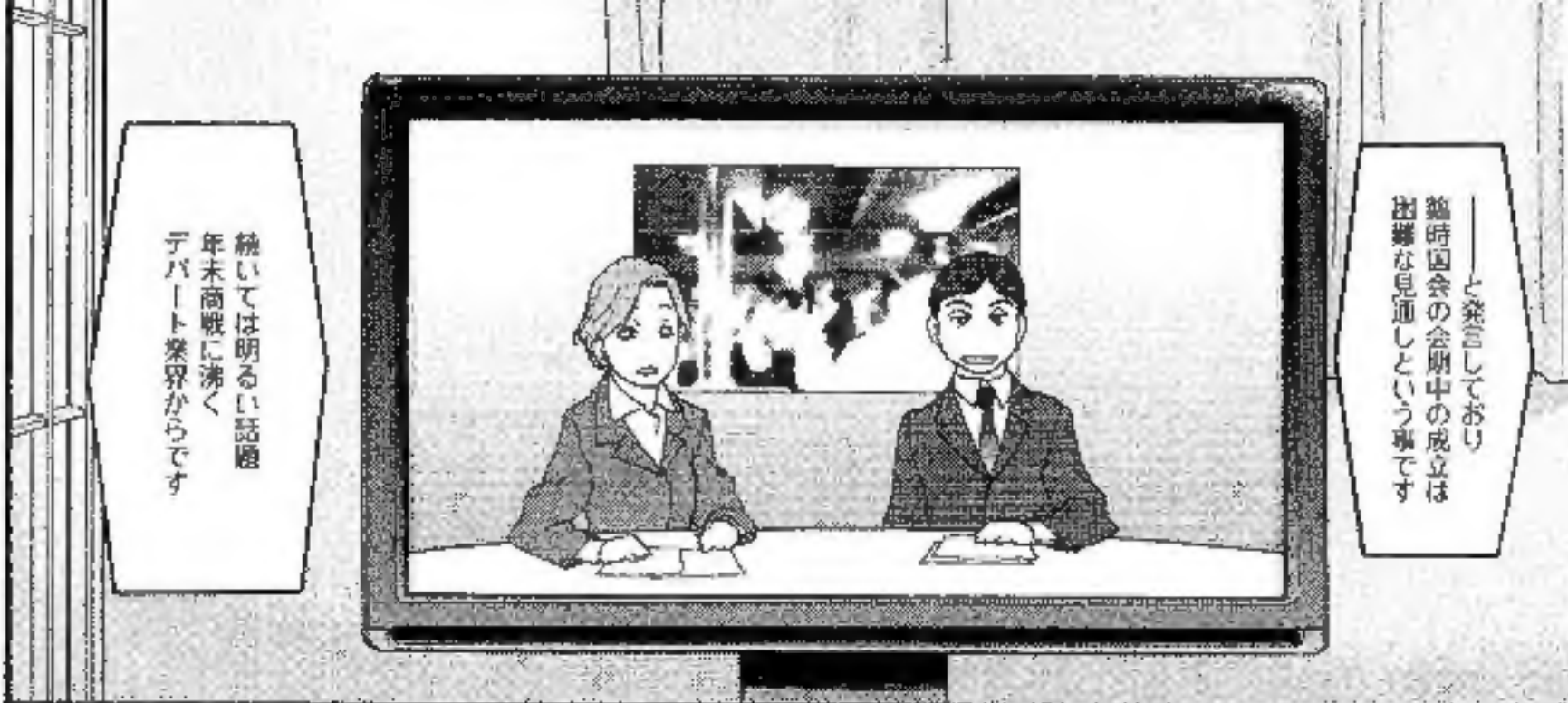
星川銀座四丁目
玄鉄絢
……
ちく
ちく
ちく
VOCÊ É BOA COSTURANDO, MATSUDA?
EH?

AH, BEM,
ERR ...
HMM? ENTÃO O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO?
EU NÃO SOU REALMENTE BOA.
UM AQUECEDOR DE BARRIGA?
AH... ISSO É PRA TREINAR?
NÃO EXATAMENTE.
É SÓ QUE A SENSEI FICA COM A BARRIGA DE FORA QUANDO DORME,
E DEPOIS RECLAMA SOBRE NÃO SE SENTIR BEM OU QUE PERDEU O APETITE ...
E ELA NUNCA ACEITARIA SE EU DESSE ISSO A ELA SEM TER UM MOTIVO...
ENTÃO EU PENSEI EM DAR A ELA DE NATAL...
AH, ENTÃO É UM PRESENTE PARA A SENSEI, HUH?
AHAM.
MATSUDA,
É COMO SE VOCÊ FOSSE A ESPOSA DA SENSEI!

♪ LALA LALALA LALALA
LALA LALALA LALALA
OOH!
UMA ESCRIVANINHA!
あらすじ
家庭でも学校でも、自分の居場所を見つけられずにいた松田乙女。そんな彼女を不器用ながらも救い出してくれたのは那珂川湊先生だった。かくして、新米教師と不登校少女の前途多難なちぐはぐ共同生活は始まった…！
A OTOME PODE USAR UMA DESSAS.
MAS ELA PROVAVELMENTE NÃO FICARIA FELIZ GANHANDO UMA DESSAS ...
VOCÊ PARECE ESTAR COM ÓTIMO ÂNIMO HOJE, NAKAGAWA-SAN. O QUE VOCÊ ESTÁ OLHANDO?
EH? AH! ESTOU PROCURANDO UM PRESENTE PRA UMA PESSOA.
UM PRESENTE, HUH?
ESTÁ BARATO, ACHO QUE DAR ISSO A ELA DEIXARIA ELA FELIZ.
MAS TALVEZ SEJA MUITO CEDO PRA ELA ...

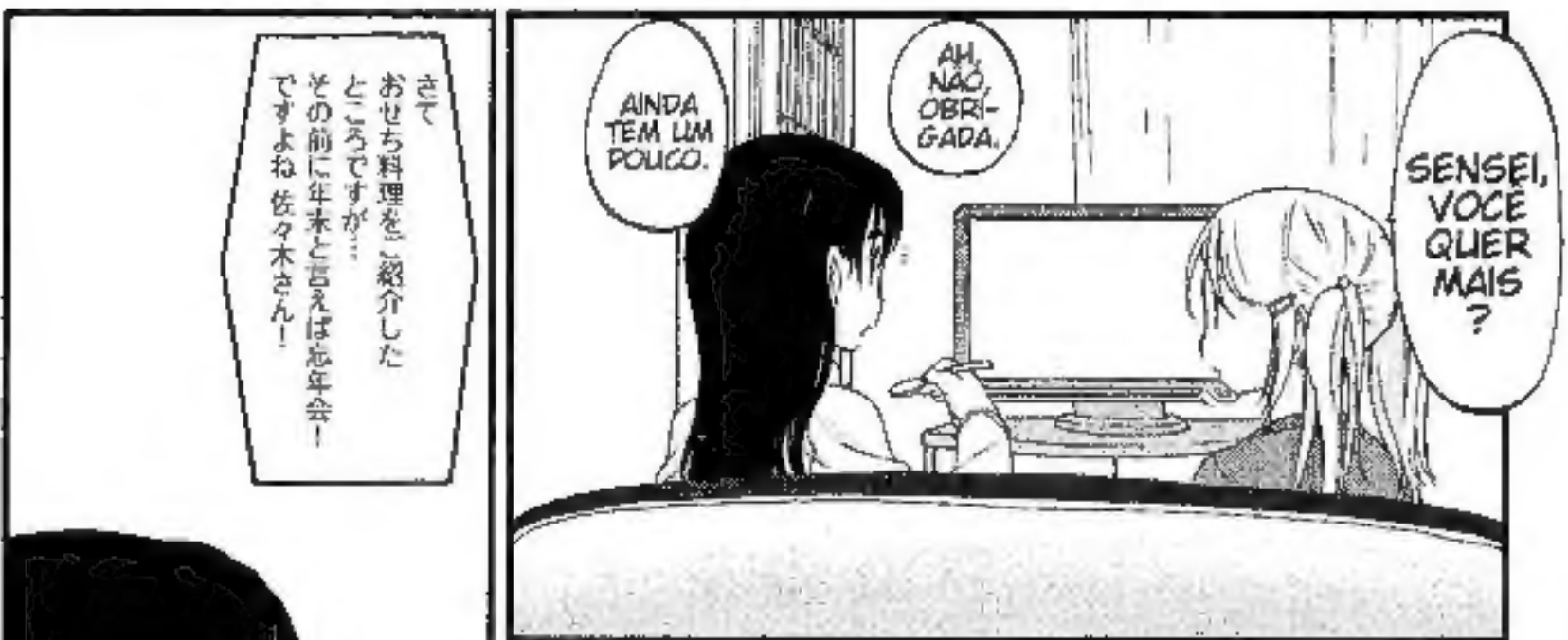
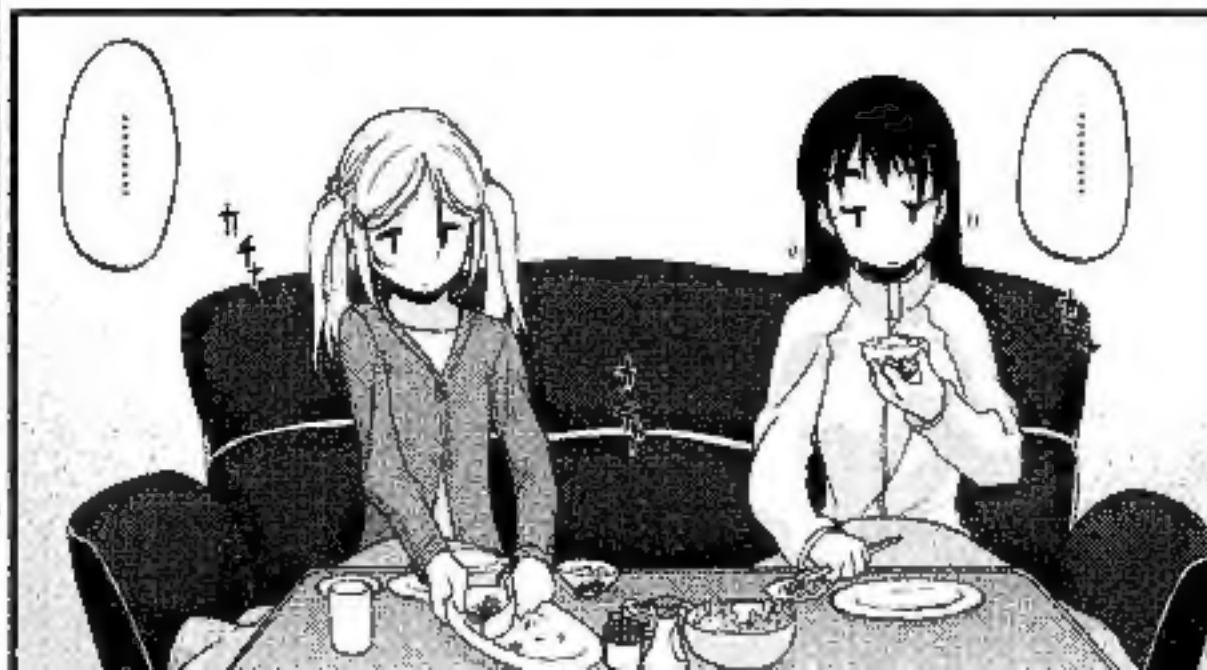
OH? A NAKAGAWA-SAN ESTÁ SAINDO COM ALGUÉM?
EU TE DISSE QUE NAO ESTOU!
QUE PENA. EU QUERIA PEGÁ-LA PRA DAR UMA VOLTA...
ISSO É ASSÉDIO SEXUAL, SABIA?
ISSO NÃO É NADA BOM, VOCÊ ESTÁ NA MEIA IDADE, CARA.
MESMO?
ENTÃO DEVERÍAMOS PASSAR NOSSO FINAL DE ANO NUMA FESTA DIA 24.
VIU? VOCÊ PARECE NÃO TER ENTENDIDO. HA HA HA.
OH, PELO AMOR DE...

星川銀座商店街
UM NAMORADO, HEIM?
万6000円~
約受付中
新年を海外で!
ニューイヤーパッ
DESCULPA OTOME ...
A SENSEI É UMA ADULTA AGORA.

――と発言しており
臨時国会の会期中の成立は
困難な見通しという事です

続いては明るい話題
年末商戦に沸く
デパート業界からです

OS BALÕES QUE OS APRESENTADORES DA TV NÃO FORAM TRADUZIDOS CORRETAMENTE PELO QUE VI, E ENTÃO DECIDI DEIXAR EM JAPONÊS MSM, JÁ QUE NÃO TEM 'EFEITO' SOBRE A HISTÓRIA

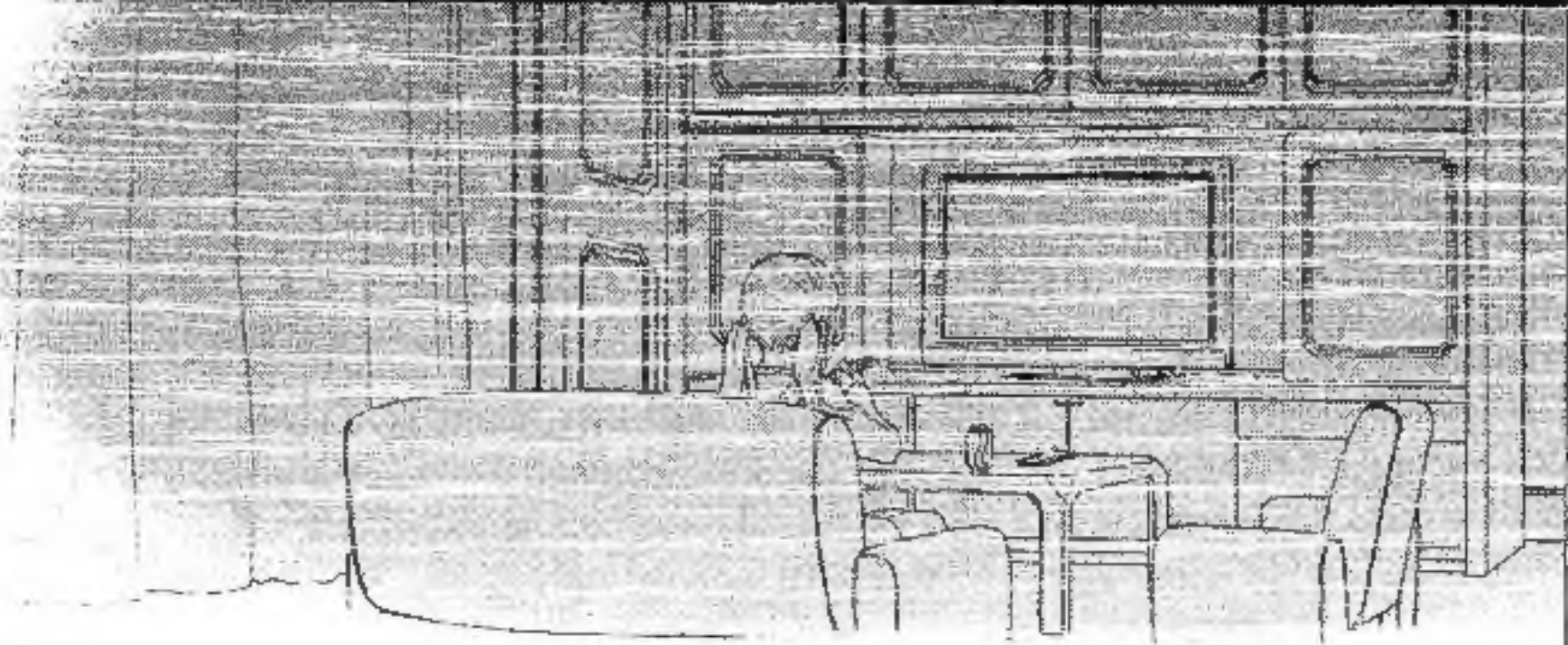
――ハイ！
私は今 都内有名
デパートの地下1階
食品売り場に
来ているんですが…

見て下さい！
このおせち料理！
おいしそうでしょう!?

OH, DE QUALQUER FORMA, OTOME...
SOBRE O DIA 24 DESSE ANO...
EH?!

MEUS COLEGAS DE TRABALHO ESTÃO PLANEJANDO UMA FESTA NESSE DIA.

AH, ISSO.
ENTÃO EU DEVO VIR PRA CASA UM POUCO TARDE.
DESCULPA. VOCÊ PODE DORMIR MAIS CEDO SEM ME ESPERAR.

OH, ESTÁ TUDO BEM.
EU POSSO TE ESPERAR.

MAS...

SENSEI? O QUE FOI?
EH?
AH, NADA!
EU DECIDI QUE NÃO VOU ESSE ANO!
HUH? POR QUÊ?
POR QUE VOCÊ PERGUNTA?
PORQUE... É VÉSPERA DE NATAL ...
HUH ?!
E O QUE TEM SER VÉSPERA DE NATAL?
PORQUE EU QUERO COMER UM BOLO DE NATAL E TODAS AS COISAS DE COMIDA NATALINA COM VOCÊ ESSE ANO.

ENTÃO FAZEMOS ISSO NO DIA 25.
NÃO FOI ISSO QUE EU QUIS DIZER...
AINDA, VOCÊ DEVE IR AOS EVENTOS SOCIAIS.
EU SEI ...
MAS, OTOME, VOCÊ NÃO SE SENTIRÁ SOZINHA?
コポポ ポポポ
TUDO BEM.
PORQUE A SENSEI VIRÁ PRA CASA EVENTUALMENTE, CERTO?
......

NAKAGAWA-SAN, COMO ANDA A MATSUDA?

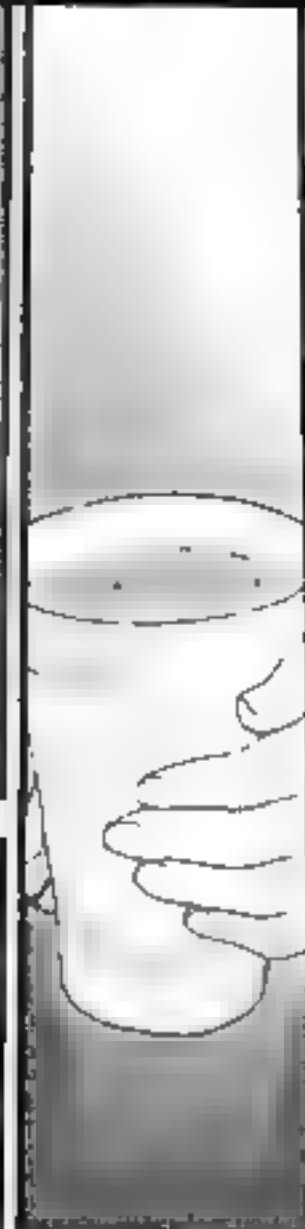
HUH?

ELA ESTÁ TRABALHANDO DURO?

SIM, ELA ESTÁ TRABALHANDO MUITO DURO!

VINHO?

ELA ESTÁ SE TORNANDO MAIS CONFIÁVEL DO QUE EU!

DESCULPE PELA DEMORA, MADAME.

SE NÃO FOSSE PELA NAKAGAWA-SAN, ELA PROVAVELMENTE ESTARIA SOZINHA...
DESCULPA! EU ACABO DE LEMBRAR QUE TENHO QUE FAZER ALGO IMPORTANTE! ESTOU SAINDO AGORA!
O VINHO!!
EH?

ERR ...
HUH?
WAH!!

O QUE FOI, SENSEI!? VOCÊ VOLTOU CEDO.
TADAIMA.
O QUARTO ESTÁ MEIO BAGUNÇADO NO MOMENTO.
EU NOTEI QUE SE EU PINTAR O CHÃO, É MELHOR TIRAR A POEIRA PRIMEIRO.
ISSO VAI NOS POUPAR ALGUM ESFORÇO.
E EU AINDA NÃO COMI. DEVEMOS COMER JUNTAS?
SIM.
VAMOS COMER.

CERTO!
CERTO! EU VOU APAGAR A LUZ!
O QUE É ENGRAÇADO?
ENTÃO, COM LICENÇA...
NA ESCOLA HOJE,
ALGUÉM DISSE QUE É COMO SE EU FOSSE A ESPOSA DA SENSEI.

MAS A ESPOSA É A ÚLTIMA A DEITAR NA CAMA, CERTO?
VOCÊ NÃO VAI SE CASAR, VAI OTOME?
HUH?
O QUE É ISSO TÃO DE REPENTE?
ESTOU
QUE VOCÊ NÃO VAI SE CASAR NO FUTURO, CERTO?

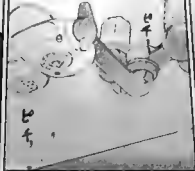
EU NÃO ME CASAREI... PROVAVEL-MENTE..
ENTÃO VOCÊ FICARÁ PARA SEMPRE DO MEU LADO?
PARA SEMPRE?
PARA SEM-PRE?

ピチャ
ピチッ

ブゥゥゥゥゥゥ
ジィィィィィィィ

ES-PE-RA!!

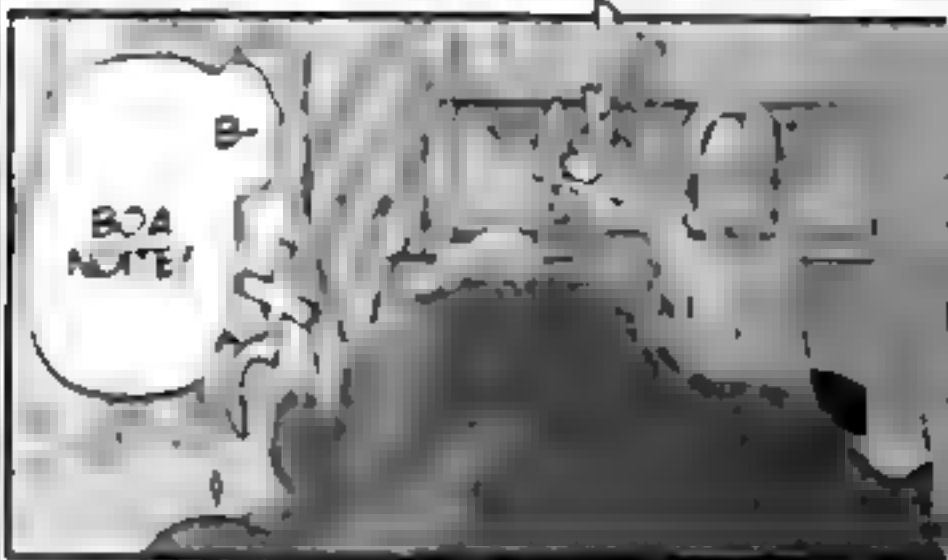
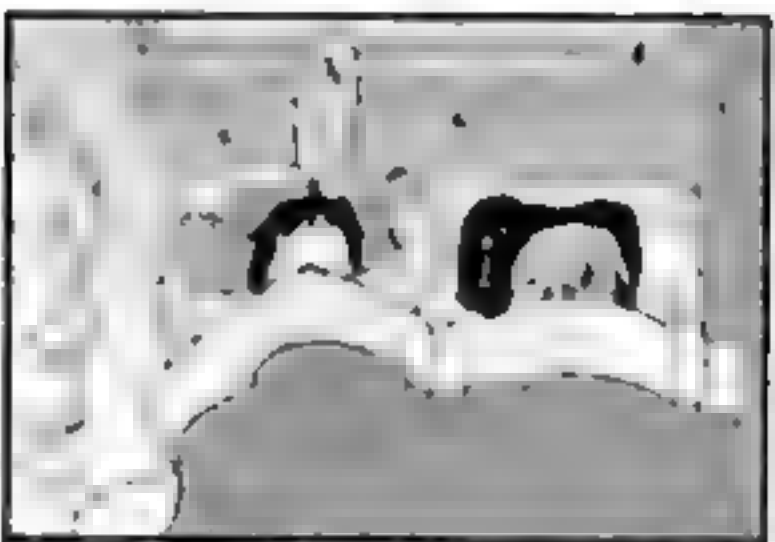
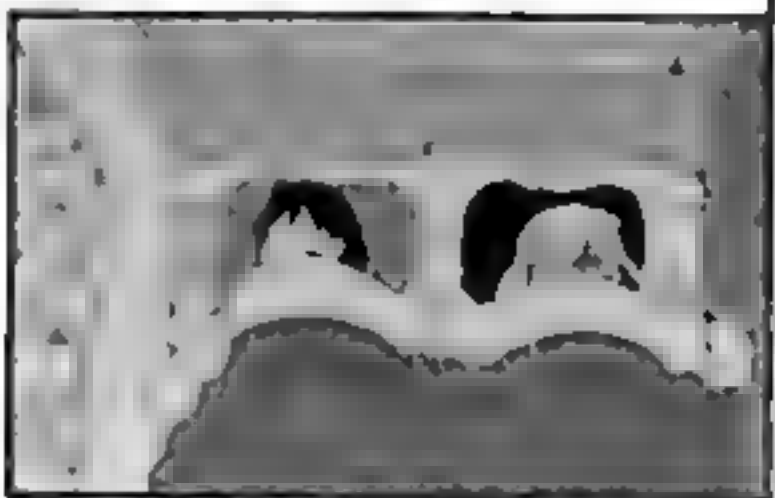
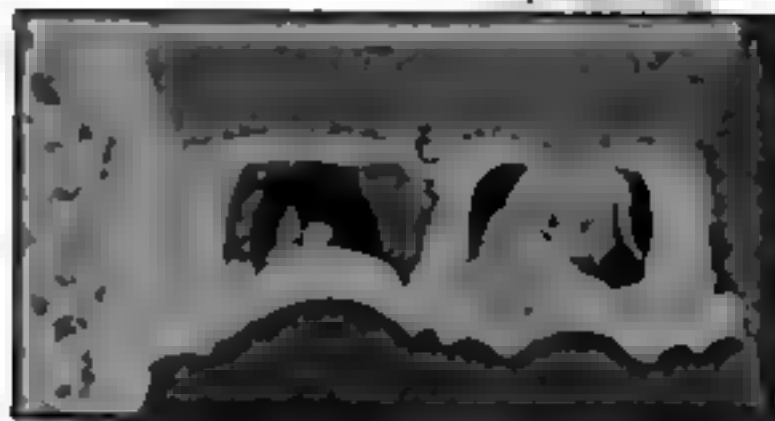
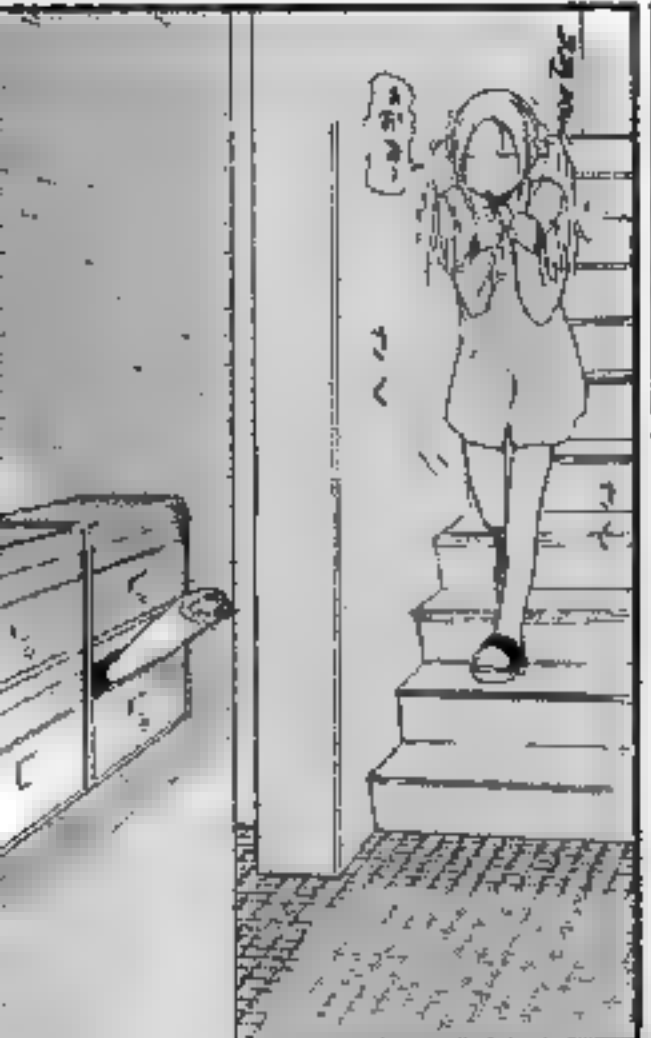
NÃO! NÃO! NÃO! NÃO! NÃO! NÃO! NÃO! NÃO! NÃO!!!

POR QUÊ?!

HAHAHA.. UMA PERSONAGEM DE YURI SEGUINDO A LEI ..? \o/ ESSA É NOVA, HEIN?!

HUH?!
AHAM. E... UH ...
EU NAO POSSO FA-ZER ISSO COM ALGUÉM DA SUA I-DADE
DO JEITO QUE VO-CE ES-TA A-GORA SABE
NINGUÉM VAI VER!!
NINGUÉM VAI SABER !!
ISSO É VERDADE, MAS...
ENTAO VOCE O-DEIA IS-SO MES-MO?
ISSO NAO É VERDA-DE!
EU REAL-MENTE QUERO FAZER SEXO COM A OTOME!

HUH?
EH?
B-
BOA NOITE!

EU NÃO
DORMI
NADA
...
FELIZ
NATAL.

OH, O CARTEIRO JÁ PASSOU.
"TURISTA ESTRELA"?

御請求書
那珂川 湊 様
数量 価格
品名

*PLANO DE CASAL PARA O NATAL

SENSEI! QUE DIABOS É ISSO?!
O QUÊ? HUH?

VOCÊ COMPROU ALGO EXTRAVAGANTE DE NOVO?!
HM? OH, SIM. ESSE É O SEU PRESENTE DE NATAL.
MAS O QUE É ESSE 'PLANO DE CASAL'?! E O QUE VOCÊ QUIS DIZER COM AQUILO NOITE PASSADA?!
BEM, ESTÁ BARATO DURANTE ESSE PERÍODO.
HUH?! O QUE ?!
DESCULPA! NÃO FAREI ISSO DE NOVO!
END

星川銀座四丁目

星川銀座四丁目
…ゆるい
あっ…洗うと縮んじゃうからさ！ね!!

Hoshikawa Ginza Yonchoume

Tradução
Eduardo Bispo

Revisão & Edição
Carol-chan Dias